

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ЕВРОПСКАТА СПОГОДБА ЗА ПРЕНОС НА БАРАЊАТА ЗА ПРАВНА ПОМОШ

Сл. Весник на Р. Македонија, бр.47 од 30.06.2002 година

Член 1

Се ратификува Европската спогодба за пренос на барањата за правна помош, донесена во Стразбур на 27 јануари 1977 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на англиски и во превод на македонски јазик гласи:

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that it is desirable to eliminate existing economic obstacles to civil proceedings and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States;

Believing that the creation of an appropriate system of transmission of applications for legal aid would contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

Article 1

Every person who has his habitual residence in the territory of one of the Contracting Parties and who wishes to apply for legal aid in civil, commercial or administrative matters in the territory of another Contracting Party may submit his application in the State where he is habitually resident. That State shall transmit the application to the other State.

Article 2

- 1 Each Contracting Party shall designate one or more transmitting authorities to forward applications for legal aid direct to the foreign authority designated below.
- 2 Each Contracting Party shall also designate a central receiving authority to receive, and to take action on, applications for legal aid coming from other Contracting Parties. Federal States and States which have more than one legal system shall be free to designate more than one authority.

Article 3

- 1 The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the documents known by it to be required to enable the application to be determined. It shall also assist the applicant in providing any necessary translation of the documents.

It may refuse to transmit the application if it appears to be manifestly not made in good faith.

- 2 The central receiving authority shall transmit the application to the authority which is competent to determine the application. It shall inform the transmitting authority of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken on the application by the competent authority.

Article 4

All documents forwarded in pursuance of the present Agreement shall be exempt from legalisation or any equivalent formality.

Article 5

No charges shall be made by the Contracting Parties in respect of services rendered under this Agreement.

Article 6

- 1 Unless there are particular agreements between the authorities concerned of Contracting Parties and subject to the provisions of Articles 13 and 14:
 - a the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the receiving authority or be accompanied by a translation into that language;
 - b each Contracting Party shall nevertheless accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications when they are drawn up in English or in French or are accompanied by a translation into one of these languages.
- 2 Communications emanating from the State of the receiving authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement the central authorities of the Contracting Parties agree to furnish each other with information on the state of their law governing legal aid.

Article 8

The authorities referred to in Article 2 shall be designated by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe when the State concerned becomes Party to the Convention in accordance with the provisions of Articles 9 and 11. Any change in the powers of the authorities shall likewise be declared to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

- 1 This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:
 - a signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
-

- b signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 10

- 1 This Agreement shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council shall have become Parties to the Agreement in accordance with the provisions of Article 9.
- 2 As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or who shall ratify, accept or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

- 1 After the entry into force of this Agreement the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 12

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.
- 2 Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. Any extension shall come into force within one month after receipt of the declaration.
- 3 Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 13

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it excludes wholly

or partly the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b. No other reservation may be made to this Agreement.

- 2 Any Contracting Party may wholly or partly withdraw the reservation it has made by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The reservation shall cease to have effect as from the date of receipt of the declaration.
- 3 When a Contracting Party has made a reservation any other Party may apply the same reservation with respect to that Party.

Article 14

- 1 A Contracting Party which has more than one official language may for the purpose of applying Article 6, paragraph 1.a, by means of a declaration specify the language in which the application and documents attached thereto or a translation thereof shall be expressed to enable them to be transmitted to the specified parts of its territory.
- 2 The declaration provided for in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature of the Agreement by the interested State or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The declaration may be withdrawn or amended according to the same procedure.

Article 15

- 1 Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- a any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
 - b any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
 - c the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - d any declaration made in pursuance of the provisions of Article 8;
-

- e any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 10;
- f any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
- g any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 13;
- h the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 13;
- i any declaration received in pursuance of the provisions of Article 14;
- j any notification received in pursuance of the provisions of Article 15 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

ЕВРОПСКА СПОГОДБА ЗА ПРЕНОС НА БАРАЊАТА ЗА ПРАВНА ПОМОШ

Државите членки на Советот на Европа, потписнички на оваа Спогодба,

Сметајќи дека целта на Советот на Европа е да оствари потесно единство помеѓу неговите Членки;

Сметајќи дека е пожелно да бидат елиминирани економските пречки кои го оневозможуваат пристапот кон цивилната правда и да биде овозможено на лицата кои се во економски лоша положба полесно да ги остварат нивните права во Државите членки;

Убедени дека востановувањето на систем за пренос на барањата за адекватна правна помош ќе допринесе за остварување на оваа цел;

Се согласија за следното:

Член 1

Секое лице кое има постојано живеалиште на територијата на една од Страните Договорнички, кое сака да побара правна помош во

граѓанската, трговската или управната област на територијата на друга Држава Договорничка може да го поднесе неговото барање во Државата на неговото постојано живеалиште. Оваа Држава е должна да го пренесе барањето на другата Држава.

Член 2

1. Секоја Страна Договорничка определува еден или повеќе органи за експедиција задолжени за директно пренесување на барањата за правна помош до странските органи наведени понатаму.

2. Секоја Страна Договорничка, исто така, определува еден централен приемен орган задолжен за примање на барањата за правна помош кои произлегуваат од друга Држава Договорничка и за нивно проследување.

Федералните Држави и Државите во кои се во сила повеќе правни системи имаат можност да определат повеќе централни органи.

Член 3

1. Органот за експедиција му помага на барателот, за да сите документи кои, според негово знаење, се неопходни за одлучување по барањето бидат приложени кон него. Тој, исто така, му помага на барателот за евентуалното неопходно преведување на документите.

Тој може да одбие пренос на барањето во случај кога тоа му изгледа очигледно непромислено.

2. Централниот приемен орган го пренесува предметот до надлежниот орган заради одлучување по него. Тој го информира органот за експедиција за сите потешкотии при разгледувањето на барањето како и за одлуката која надлежниот орган ја донел.

Член 4

Документите пренесени со примена на оваа Спогодба се ослободени од легализација и од сите други слични формалности.

Член 5

Никаква награда не може да биде примена од Страните Договорнички за услугите направени во согласност со оваа Спогодба.

Член 6

1. Во смисла на посебните договори склучени помеѓу заинтересираните органи на Страните Договорнички и одредбите од членовите 13 и 14:

а. барањето за правна помош и приложените документи како и сите други соопштенија се составуваат на јазикот или на еден од службените јазици на приемниот орган или со превод на тој јазик;

б. секоја Страна Договорничка сепак треба да го прифати барањето за правна помош и приложените документи како и сите соопштенија кога тие се составени на англиски или француски јазик или кога кон нив е приложен превод на еден од овие јазици;

2. Соопштенијата кои доаѓаат од Државата на приемниот орган можат да бидат составени на јазикот или на еден од службените јазици на таа Држава или на англиски или француски јазик.

Член 7

Со цел да се олесни примената на оваа Спогодба, централните органи на Страните Договорнички взаемно се информираат за правната регулатива во областа на правната помош.

Член 8

Органите наведени во членот 2 се определуваат со изјава упатена до Генералниот Секретар на Советот на Европа во моментот кога соодветната Држава станува страна на Спогодбата во согласност со одредбите од членовите 9 и 11. Секоја измена што се однесува на надлежноста на овие органи, исто така, ќе биде предмет на изјава упатена до Генералниот Секретар на Советот на Европа.

Член 9

1. Оваа Спогодба е отворена за потпишување од Државите членки на Советот на Европа кои можат да и станат страни со:

а. потпишување без резерва за ратификација, прифаќање или одобрување;

б. потпишување со резерва за ратификација, прифаќање или одобрување, проследено со ратификација, прифаќање или одобрување.

2. Инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување ќе бидат депонирани кај Генералниот Секретар на Советот на Европа.

Член 10

1. Оваа Спогодба влегува во сила еден месец по датумот на кој две Држави членки на Советот на Европа ќе станат страни на Спогодбата во согласност со одредбите од членот 9.

2. За секоја Држава членка која потпише без резерва за ратификација, прифаќање или одобрување, или ќе ја ратификува, прифати или одобри, Спогодбата влегува во сила еден месец по датумот на потпишувањето или на депонирањето на инструментот за ратификација, прифаќање или одобрување.

Член 11

1. По влегувањето во сила на оваа Спогодба, Комитетот на Министри на Советот на Европа може да ја покани секоја Држава која не е членка на Советот да и пристапи на оваа Спогодба.

2. Пристапувањето се врши по пат на депонирање, кај Генералниот Секретар на Советот на Европа, на инструментот за пристапување кој влегува во сила еден месец по датумот на неговото депонирање.

Член 12

1. Секоја Држава може, во моментот на потпишувањето или во моментот на депонирањето на нејзиниот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување да определи една или повеќе територии на кои ќе се применува оваа Спогодба.

2. Секоја Држава може, во моментот на депонирањето на нејзиниот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување или во било кој друг момент потоа, да ја прошири примената на оваа Спогодба по пат на изјава упатена до Генералниот Секретар на Советот на Европа, на секоја друга територија определена во изјавата, на која таа ги обезбедува меѓународните односи и за која таа е овластена да преговара. Проширувањето влегува во сила еден месец по датумот на приемот на изјавата.

3. Секоја изјава направена во согласност со претходниот став може да биде повлечена, во поглед на секоја територија определена во оваа изјава, по пат на нотификација упатена до Генералниот Секретар на Советот на Европа. Повлекувањето влегува во сила шест месеци по датумот на приемот на нотификацијата од страна на Генералниот Секретар на Советот на Европа.

Член 13

1. Секоја Држава може, во моментот на потпишувањето или во моментот на депонирањето на нејзиниот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување, да изјави дека ја исклучува примената на некоја или на еден дел од одредбите на членот 6, став 1б. Ниедна друга резерва на оваа Спогодба не може да биде прифатена.

2. Секоја Страна Договорничка може, во целина или делумно, да ја повлече резервата што таа ја изразила, по пат на изјава доставена до Генералниот Секретар на Советот на Европа. Дејството на резервата престанува на денот на приемот на изјавата.

3. Кога една Страна Договорничка ќе изрази резерва, секоја друга Страна може да ја примени истата резерва во поглед на тој дел.

Член 14

1. Секоја Страна Договорничка во која се применуваат повеќе службени јазици може, заради примена на членот 6, став 1а, да го објави, по пат на декларација, јазикот на кој барањето и приложените документи треба да бидат изготвени или преведени заради нивно пренесување во деловите на нејзината територија што таа ги определила.

2. Декларацијата предвидена во претходниот став се доставува до Генералниот Секретар на Советот на Европа во моментот на потпишувањето на Спогодбата од страна на заинтересираната Држава или во моментот на депонирањето на нејзиниот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување. Декларацијата може да биде повлечена или изменета во секој момент потоа, според иста постапка.

Член 15

1. Секоја Страна Договорничка може, да ја откаже оваа Спогодба упатувајќи нотификација до Генералниот Секретар на Советот на Европа.

2. Откажувањето влегува во сила шест месеци по датумот на приемот на нотификацијата од страна на Генералниот Секретар.

Член 16

1. Генералниот Секретар на Советот на Европа ќе ги извести Државите членки на Советот на Европа и секоја Држава која пристапила кон оваа Спогодба за:

1. секое потпишување без резерва за ратификација, прифаќање или одобрување;

б. секое потпишување со резерва за ратификација, прифаќање или одобрување;

в. депонирањето на секој инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување;

г. секоја изјава примена во согласност со одредбите на членот 6;

д. секој датум на влегување во сила на оваа Спогодба, во согласност со нејзиниот член 10;

ѓ. секоја изјава примена во согласност со одредбите на ставовите 2 и 3 на членот 12;

е. секоја резерва изјавена со примена на одредбите на ставот 1 на членот 13;

ж. повлекувањето на секоја резерва направено со примена на одредбите на ставот 2 од членот 13;

з. секоја изјава примена во согласност со одредбите на членот 15 и датумот на кој откажувањето влегло во сила.

Врз основа на тоа, долупотпишаните, прописно овластени за таа цел, ја потпишаа оваа Спогодба.

Направено во Стразбур, на 27 јануари 1977 година, на француски и на англиски јазик, со тоа што двата текста се еднакво веродостојни, во еден единствен примерок што ќе биде депониран во архивите на Советот на Европа. Генералниот Секретар на Советот на Европа ќе и достави заверено копие на секоја од Државите потписнички кои и пристапиле.

Член 3

Врз основа на членот 13 од Европската спогодба за пренос на барањата за правна помош, Република Македонија поднесува резерва на членот 6 став 1 точка б, која гласи:

"Република Македонија согласно со членот 13 став 1 од Европската спогодба за пренос на барањата за правна помош изјавува дека ја исклучува примената на одредбата од членот 6 став 1 точка б."

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".